

# علم العالم بأجمعه

# WISSEN DER WELT

Ein technisches Wörterbuch  
für die arabische Welt

Arabisch – Deutsch – Englisch – Französisch

gtz



Im Auftrag des:  
Bundesministerium für  
wirtschaftliche Zusammenarbeit  
und Entwicklung



## Sprachbarrieren behindern Entwicklung

Der Zugang zum Wissen der Welt ist die Voraussetzung für nachhaltige Entwicklung. Für junge Menschen in der arabischen Welt ist dieser Zugang jedoch mit hohen Hürden versehen. Ein

großes Hindernis stellt die Sprachbarriere zu den entwickelten Ländern des Nordens dar, aus denen der Großteil der technischen Neuerungen kommt.

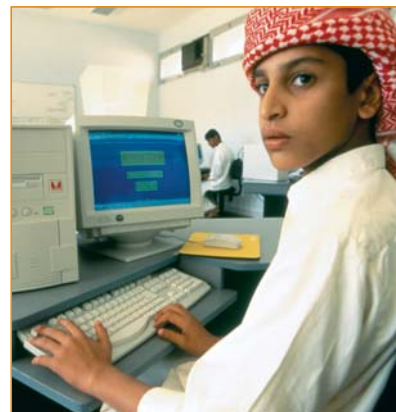
Viele Unternehmen bieten ihre

Handbücher und die Bedienoberflächen elektronischer Geräte nur auf Englisch an. Deshalb ist ein Großteil der Praktiker darauf angewiesen, sich grundlegende Kenntnisse englischer Techniksprache anzueignen.

Dies wird jedoch durch die fehlende Klarheit über die richtige arabische Entsprechung zahlreicher technischer Begriffe zusätzlich erschwert. Denn angesichts der Vielfalt der gesprochenen Dialekte existieren häufig keine eindeutigen und einheitlichen Begriffe für technologische Neuerungen in der Region. Die mangelnde Präzision der arabischen Techniksprache macht sich gerade im Berufsalltag häufig bemerkbar. So ist es nicht selten, dass Araber aus verschiedenen Ländern der Region bei Fachgesprächen auf dritte Sprachen ausweichen müssen, um sich zu verständigen.

Selbst an vielen Hochschulen des Mittleren Ostens und Nordafrikas sind die Lehrmaterialien in den Ingenieurwissenschaften nur in Englisch oder Französisch vorhanden, da es keine arabischen Übersetzungen gibt. Die Ausbildung erfolgt daher zumeist mit englischen oder französischen Texten, während der gesprochene Unterricht auf Arabisch durchgeführt wird. Dies trägt zur mangelnden Beschäftigungsfähigkeit vieler junger Araber bei.

Der Zugang zum Wissen der Welt ist die Voraussetzung für nachhaltige Entwicklung.



Dr. Frank Renken  
Projektkoordinator  
Technisches Wörterbuch  
Regionalgruppe Mittelmeer  
und Mittlerer Osten

Deutsche Gesellschaft für Technische  
Zusammenarbeit (GTZ) GmbH  
Postfach 5180  
65726 Eschborn  
T + 49 (0) 61 96 79-2878  
F + 49 (0) 61 96 79-7231  
E [frank.renken@gtz.de](mailto:frank.renken@gtz.de)  
I [www.gtz.de](http://www.gtz.de)

# علوم العالم بأجمعه

## التنمية المستدامة

### Das Ziel: Besserer Zugang zu internationalem Wissen

Der Arab Human Development Report von 2004, an dem zahlreiche Wissenschaftler der Region mitgewirkt haben, fordert daher ein verstärktes Engagement für den Aufbau einer modernen arabischen Wissensgesellschaft. Die Autoren fordern die Einführung moderner Informationstechnologien und die Arabisierung des Wissensimports. Denn dies „erlaubt es den jungen Köpfen, solide, kritische und kreative Fähigkeiten in ihrer eigenen Sprache zu entwickeln und den wachsenden Umfang wissenschaftlicher Erkenntnisse aufzunehmen.“

Das Projekt zur Erstellung eines vier-sprachigen technischen Wörterbuchs setzt hier an. Es ist 2008 vom deutschen Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung in Auftrag gegeben worden und wird von der GTZ durchgeführt, zusammen mit dem Goethe-Institut in Kairo und arabischen Partnern. Mit dem Wörterbuch soll in zwanzig Bänden die Grundlage für die einheitliche Übersetzung von Lehrbüchern, Curricula und technischen Handbüchern geliefert werden. Es bietet jungen Araberinnen und Arabern von Marokko bis zum Persischen Golf in der beruflichen Ausbildung oder im Studium rasche Unterstützung bei aufgetretenen sprachlichen Problemen.

### Wer kann sich ein 20-bändiges technisches Wörterbuch leisten?

Jeder, der einen Zugang zum Internet hat. Denn dort wird es kostenlos allen Nutzern zur Verfügung gestellt. Einfach das gesuchte Wort eingeben und klicken. Neben den Glossarlisten in Deutsch, Englisch und Französisch wird die Übersetzung in Hocharabisch mit einer kurzen Begriffserläuterung und Illustration angeboten. Daneben erscheinen die Begriffe, wie sie in den Dialekten verschiedener arabischer Länder verwandt werden. Ein interaktives Diskussionsforum bietet jedem Nutzer die Möglichkeit, sich innerhalb der verschiedenen Disziplinen fachlich über aufgetretene Sprachprobleme auszutauschen, sowie Ergänzungen oder Präzisierungen vorzuschlagen. Pro Disziplin wird eine Fachgruppe gebildet, die in regelmäßigen Abständen über die Beiträge berät und den Datenbestand aktualisiert

### Ein Beitrag zur arabisch-deutschen Verständigung

Seit Jahren intensiviert sich der deutsch-arabische Austausch im Bildungs- und Hochschulbereich. Neben der Eröffnung der technisch orientierten German University in Kairo und der German Jordanian University in Amman gibt es etwa achtzig Kooperationen zwischen deutschen und arabischen Hochschulen. Dennoch existiert derzeit kein aktuel-

les arabisch-deutsches technisches Wörterbuch. Das Projekt soll helfen, diese Lücke zu schließen und beim Erwerb der Sprache des Partners zu helfen.

### Wann ist das Wörterbuch erhältlich?

Im Jahr 2010 sollen die ersten beiden Bände zur Kraftfahrzeugtechnik sowie zum Wassersektor erstellt und im Internet frei zugänglich sein. Bis 2015 soll das technische Wörterbuch schrittweise um achtzehn weitere Bände ergänzt werden, zu so unterschiedlichen Disziplinen wie Energie und Umwelt, Transportwesen, Bauwirtschaft, Informationstechnologie, dem Finanzsektor oder Rechtswissenschaft.

### Wie erfahre ich davon?

In Zukunft wird in größeren Abständen ein elektronischer Newsletter mit Neuigkeiten zum Wörterbuch erscheinen. Alle Interessierten können sich so regelmäßig über die Fortschritte des Projekts und die Freischaltung neuer Bände informieren lassen.

Senden Sie einfach eine E-Mail an:  
[frank.renken@gtz.de](mailto:frank.renken@gtz.de)

Dort erhalten Sie auf Nachfrage auch weitergehende Informationen.

# للتنمية المستدامة قاموس المصطلحات التقنية للعالم العربي بأجمعه

## للتنمية المستدامة قاموس المصطلحات التقنية للعالم العربي بأجمعه

### للتنمية المستدامة قاموس المصطلحات التقنية للعالم العربي بأجمعه

#### للتنمية المستدامة قاموس المصطلحات التقنية للعالم العربي بأجمعه

Deutsche Gesellschaft für  
Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH

Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5  
65760 Eschborn, Germany  
T + 49 (0) 61 96 79-0  
F + 49 (0) 61 96 79-11 15  
E [info@gtz.de](mailto:info@gtz.de)  
I [www.gtz.de](http://www.gtz.de)

